

Тов., предисловие

quae Agiografa memorant man-
ciparuntab agios quod est sanctum et
graphe quod est scriptura.
inde agiographos. pha. phum
(M)

ниже агиографа въспомина-
ють ведоша
агиографа пре* послѣна*
склада скращена то ѣ
стаа писаніа ѿ агио*
н* ѣ сто н графе н* ѣ
писаніе ѿтоле агиогра-
фо* агиограф агиографъ^м
(Платонова, 86)

от agios, что значит 'святой',
и graphe, что значит 'писа-
ние', отсюда agiographos,
pha, phum

В этом случае славянский переводчик добавляет трактовку принципа, по которому было образовано слово: пре* послѣна* склада скращена. Кроме того, как в ряде других случаев, при переводе сохраняется латинская парадигма (агиографо* агиограф агиографъ^м).

Иуд., предисловие

cuius auctoritas ad roboranda

Auctorium, n, s. dicitur illud
quod additus rei mensurate
cum ventiturAutoritas, f. est snima imita-
tione digna vel autoritas in
topicis est iudicium sapientis
in scima sua (R)

емѣ же аѣторита* на
ѣкрѣплєніе
аѣторита* писано с како^м
тлѣкѣт* са пространст-
во или растєніе но аѣто-
рита* бєѣ кака тлѣкѣт
са достоинство или
дрєвнаа

Auctorium, n, s. называется
то, что добавлено измерен-
ной вещи, когда продается
Autoritas, f. — вид, подража-
ния достойный, или autori-
tas в топике есть суждение
разума в облике своем

Последний пример этой группы может быть отнесен к переводным текстам лишь условно; пожалуй, он дает единственную ошибочную трактовку латинских слов. Разделение значений слов auctorium и auctorius отмечается только в средневековых латинских словарях; в новое время форма auctorius считается произведенной от auctorius в результате регрессивной ассимиляции (auct- > autt- > aut-), характерной для вульгарной латыни.²⁷ Подобные приведенным к слову аѣторита* значения не зафиксированы, и, возможно, определение их принадлежит самому переводчику. Тем не менее именно в этом случае представлен чисто филологический подход: самостоятельная попытка разделить значения слов на основе несовпадения их звучания и написания, которое в свою очередь подчеркивается (аѣторита* писано с како^м и аѣторита* бєѣ кака). Приведенные тексты словарных статей Рейхлина показывают расхождения в значении двух вариантов слова. Текст славянской энциклопедической глоссы, современной словарю, доказывает актуальность словарного определения обоих вариантов латинского слова.

10. В ряде случаев очевидно присутствие латинского оригинала, хотя сам перевод может быть назван вольным. Случаи эти таковы:

Иер. 48:33

nequaquam calcator uvae soli-
tum celeuma cantabitest autem celeuma canticum
vindemiatorum quando abun-
dant in vino (NL)

никакоже топѣтатель гроз-
ди обычьном селеоума
поетъ
винограда торгательную
пѣснь

есть же celeuma песня вино-
градарей, когда изобилуют
в вине

²⁷ Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь. С. 89—90.